

Кимсанов К.К.
**Интегрированное изучение
произведений Ч. Айтматова
с произведениями
узбекской литературы**

В данной статье раскрыто интегрированное изучение кыргызской литературы с узбекской литературой в школах Кыргызстана с узбекским языком обучения. Изучая одно и то же произведение Ч.Айтматова согласно программе и по кыргызской, и по узбекской литературе, учащиеся могут проиграть во времени. Поэтому интегрированный урок позволяет экономить время для более полного обсуждения изучаемого произведения.

С методической точки зрения перечислены преимущества интеграции предметов, позволяющие учащимся воспринимать мир целиком, анализировать и синтезировать полученную информацию. Для учителей интегрированные уроки позволяют связать содержание изучаемого материала по двум и более предметам, освобождают учителя и учащихся от инерции традиционных уроков.

При интеграции кыргызской литературы с узбекской литературой обязательно нужно ознакомить учащихся со сведениями о кыргызско-узбекских литературных связях. В статье приведены сведения об узбекских переводчиках произведений Ч.Айтматова, как А.Рашидов, С.Караев, Г.Ибраимов, М.Махмудов. На интегрированных уроках также следует обратить внимание учащихся на тему, идею произведений и литературные образы в кыргызской и узбекской литературах, которые являются общими и для кыргызского, и для узбекского народов.

Ключевые слова: интегрированный урок, методика преподавания литературы, межпредметные связи.

Кимсанов К.К.
**Integrated learning of Chyngyz
Aitmatovs worj with uzбек
literature**

In this article we are talking about integrated education of Kyrgyz literature with Uzbek literature in schools of Kyrgyzstan teaching language in Uzbek. Studying the same program of Chyngyz Aitmatov in Kyrgyz, and Uzbek literature, students can lose time. Therefore, the integrated lesson allows you to save time for a more complete discussion of the studied works. From the methodological point of view the advantages of integration of subjects, allows students to experience the world as a whole, to analyze and synthesize the information. For teachers integrated lessons allow to associate the content of the material being studied in two or more subjects, teachers and students free from the inertia of traditional lessons. While integrating Kyrgyz literature with Uzbek literature it is important to acquaint the students with information on the Kyrgyz-Uzbek literature connections. This article contains information about Uzbek translators of Chingiz Aitmatov works such as A.Rashidov, S.Karaev, G.Ibraimov, M.Mahmudov. On the integrated lessons it is also important to pay attention to the topics, to the idea of works and literature heros in the Kyrgyz and Uzbek literature, which are common to both the Kyrgyz and the Uzbek people.

Key words: integration, interdisciplinary connection, academic discipline, academic programme, textbook, literary conceptions of students, competent evaluation, aesthetic taste, forming good breeding.

Кимсанов К.К.
**Ш. Айтматов шығармаларын
өзбек әдебиеті
туындыларымен кіріктіріп
оқыту**

Мақалада өзбек тілінде оқытатын Қырғызстан мектептерінде кыргыз әдебиетін өзбек әдебиетімен кіріктіріп оқыту қарастырылған. Ш. Айтматовтың туындыларын бағдарламаға сәйкес кыргыз әдебиетінде, сондай-ақ өзбек әдебиетінде де сол шығарманы қайта оқу оқушыларға уақыт жағынан тиімді болмайды. Сол себепті кіріктірілген сабақтар оқыған шығарманы толық талқылауда уақытты үнемдеуге мүмкіндік береді.

Әдістемелік тұрғыдан алғанда, пәндердің кіріктірілуі оқушыларға әлемді тұтастай қабылдауға, алған ақпараттарын талдауға және жинақтауға септігін тигізеді. Кіріктірілген сабақтар мұғалімдерге материалдың мазмұнын екі не одан да көп пәндермен байланыстыруға мүмкіндік береді, сөйтіп мұғалімді және оқушыларды дәстүрлі сабақ инерциясынан босатады.

Қырғыз әдебиетін өзбек әдебиетімен кіріктіріп оқытуда оқушыларға міндетті түрде ақпаратты өзбек-қырғыз әдебиетіндегі мәліметтермен байланыстыра отырып беру керек. Мақалада Шыңғыс Айтматовтың шығармаларын аударған А. Рашидов, С. Караев, Г. Ибраимов, М. Махмудов сияқты өзбек аудармашылары туралы да айтылады. Кіріктірілген сабақта оқушылардың назарын кыргыз, өзбек халықтарына ортақ болып табылатын туындының тақырыбына және идеясына, шығарма кейіпкерлеріне аударту керек.

Түйін сөздер: әдебиетті оқытудың әдістемесі, кіріктірілген сабақтар, технологиялық карта.

**ИНТЕГРИРОВАННОЕ
ИЗУЧЕНИЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Ч. АЙТМАТОВА
С ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ
УЗБЕКСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ**

Введение

Одним из основных условий изучения произведений Ч. Айтматова в школах с узбекским языком обучения является интегрирование кыргызской литературы с узбекской литературой. Согласно Государственному образовательному стандарту школьного образования Кыргызской Республики, изучаемые в школах Кыргызстана с узбекским языком обучения три предмета – кыргызская литература, русская литература и узбекская литература – направлены на формирование у учащихся литературных знаний и литературоведческих понятий. При изучении вышеназванных трёх предметов посредством искусства слова учащиеся познают жизнь, изучают людей, получают понятие о художественном образе и образности, сведения о поэтах и писателях, знакомятся с материалами по теории литературы и в результате овладевают компетентностью оценивания при прочтении любого художественного произведения, формируются эстетический вкус и воспитанность. Особенность преподавания этих предметов заключается в том, что кыргызская литература изучается на кыргызском, узбекская – на узбекском, русская – на русском языках. Интегрирование этих предметов должно стать одной из частей творческой деятельности современного учителя.

Основная часть

В последнее время по внедрению интеграционных направлений образования в практику обучения появились научно-теоретические труды таких исследователей, как Т.К. Александрова, Л.М. Белкина, А.П. Беляева, И.Д. Зверев, Е.Н. Колокольцев, В.Н. Максимова и др. Интеграция (лат. – *integratio*, русск. – полный, цельный) – процесс объединения частей в целое.

М. Тешебаев пишет: «В чём выигрывает школьная практика через интеграцию предметов? По нашему исследованию это следующее:

– Направлять учащихся на подобное размышление способствует восприятию им мира целиком, анализируя его со всех сторон; поможет усвоить многое за малое количество времени,

создаёт условия для использования возможностей различных знаний.

– Большое количество информации в решении той или иной проблемы, вопроса поможет развитию у учащихся способностей анализировать и синтезировать.

– Методические способы и приемы учителей, применяемые в процессе проведения интегрированных уроков, будут разносторонними и результативными.

– На таких уроках не только интегрируются содержания двух или более предметов, но и связывается творческая деятельность двух или более учителей, это, в свою очередь, открывает путь для учителей к методическому обмену опытом.

– Интегрированные уроки освобождают учителей и учащихся от инерции привычных традиционных уроков, создают условие для активности и творчества. В данном случае деятельность учащихся оценивается двояко (например, литературный анализ и рисование, музыкальный и литературный анализ, исторический и литературный анализ предмета, выразительное чтение стихотворения и рисование, сочинение и живопись и т.д.), стимулирует рост его творчества.

– Интегрирование способствует экономии времени и рациональному использованию его.

– Избавляет учащихся от развлеченности мелочами, помогает им войти в большую проблему, упражняет их в сборе своего познавательного таланта в главном.

– Интеграция поможет в формировании деятельности по созданию научной картины мира.

– Через интегрирование активизируются коммуникативные действия учащихся и др.» [1;10-11].

В данном случае предмет, с которым интегрируется кыргызская литература – это узбекская литература. Если учащиеся изучают узбекскую литературу на родном языке, то кыргызскую литературу – на государственном языке, в качестве второго родного.

Узбекский литератор М.О. Шарафутдинова, сравнивая повесть «Лицом к лицу» и роман «И дольше века длится день» Ч.Айтматова с произведениями У. Хашимова «Жизнь в сновидениях» («Икки эшик ораси») и С. Ахмада «Горизонт» («Уфк»), указывает, что их мысли о дезертирстве и манкуртизме являются одинаковыми и для кыргызов, и для узбеков [2].

Кыргызско-узбекские литературные связи исследованы К.Седановым [3]. Учитель должен использовать эти материалы на своих уроках. Интересные суждения по исследованию влия-

ния Ч. Айтматова на творчество ряда писателей Узбекистана дает известный литератор А. Акматалиев в своих книгах [4], кандидатской [5] и докторской [6] диссертациях.

В знакомстве своего народа с тем или иным писателем того или иного народа огромная роль принадлежит переводчику, его несметному труду. В этом отношении узбекские школьники Кыргызстана должны знать о переводчиках, которые перевели произведения Ч. Айтматова на узбекский язык. Они: Асил Рашидов – родился в 1930 г. в Джиззакской области, в семье крестьянина. В 1946-1949 гг. учился в Джиззакском педагогическом институте им. Х. Олимджана, в 1949 г. поступил на факультет журналистики Среднеазиатского госуниверситета. Там он пишет статьи об американской литературе. В 1954 г. окончив учёбу, стал работать в газете «Ўзбекистон овози» («Голос Узбекистана»), где публикуются его статьи по украинской литературе. В 1958-1961 гг. учился в аспирантуре, защитил кандидатскую диссертацию и начал преподавать в Ташкентском государственном педагогическом институте им. Низами. Здесь он приступает к переводу произведений Ч. Айтматова. В его переводе вышли в свет повести «Джамиля», «Тополь мой в красной косынке», «Лицом к лицу», «Материнское поле», «Прощай, Гульсары!», «Белый пароход».

«Произведения Чингиза Айтматова, – пишет он, – написаны в своеобразном стиле, свободным и поэтическим языком. Живы и влиятельны в них не только образы, персонажи, диалоги, но и каждая деталь, каждое слово» [7]. Переводчик старался сохранить эти особенности.

Учитель кыргызского языка сравнивает оригиналы произведений Ч. Айтматова с переводом на узбекский язык, именно здесь полезно дать информацию о переводчике. Будет весьма полезным для учащихся в понимании мира писателя и его переводчика, если они ознакомятся с монографией А. Рашидова «Художественный мир Чингиза Айтматова» («Чингиз Айтматовнинг бадий олами»).

Кроме А. Рашидова, произведения Ч. Айтматова в разные годы доставляли узбекским читателям на их родном языке Ибрагим Гафуров, Суюн Караев, Махаммат Махмудов. Были изданы книги «Сарв комат дилбарим» («Тополь мой в красной косынке», 1964), «Сомон йули» («Млечный путь», 1969), «Алвидо, Гулсары» («Прощай, Гульсары», 1969) в переводе с русского языка, о которых тепло высказались литературоведы Озад Шарафиддинов, Матякуб

Кошчанов, Умарали Нарматов, Ибрагим Гафуров, Асил Рашидов и др.

О личных связях с великим кыргызским писателем и его влиянии на их творчество говорили Саид Ахмад, Аскад Мухтар, Одил Ёкубов, Примкул Кадыров, Ёткёр Хашимов, Шукур Халмирзаев, Учкун Назаров, Улмас Умарбеков и другие мастера узбекского художественного слова.

Роман Ч. Айтматова «Тавро Кассандры» переводили дважды: в первый раз – И. Гафуров, во второй раз – С. Караев. «Тянь-Шань и Памир соединяются с жемчужиной Узбекистана – Ферганской долиной, – пишет профессор Х.Балтабаев, – описываемые писателем ландшафты Ала-Тоо и Алая близки к сердцу

узбеков. Особенно родными стали для нашего народа созданные писателем образы Танабая, Султанмурата, Органа, Абуталипа, Едигея, Казангапа» [8].

Ещё одна личность, которая занимается переводом произведений Ч. Айтматова на узбекский язык – Суйун Караев. Он родился в Заминском районе Джиззакоской области. По национальности – кыргыз. Доктор географических наук, профессор, топонимист. Он переводил романы «Тавро Кассандры» и «Когда падают горы», а также 30 с лишним лет собирает материалы о писателе, на основе которых написал книгу «Чингиз Айтматов – великий писатель, значительная личность, верный друг» («Чингиз Айтматов – буюк ёзувчи, камтарин инсон, содик дўст») [9].

Таблица – Технологическая карта фрагмента интегрированного урока по кыргызской литературе и узбекской литературе в ... классе

Предмет	Кыргызская литература и узбекская литература
Класс	9 класс
Тема урока	Образ дезертира
Тип урока	Интегрированный (бинарный) урок по составлению характеристики героя (2 часа)
Цель урока	Создать условия для формирования у учащихся представления о дезертирстве, о поведении и человеческих качествах дезертира
Задачи урока	Создать условия для развития навыков: <ul style="list-style-type: none"> • командной работы, сотрудничества; • смыслового чтения; • развития логического мышления: анализа, сравнения, оценивания
Технологии обучения	Приемы: «Мозговой штурм», «Диаграмма Венна» Формы: групповая
Образовательные ресурсы	1. Интерактивная доска. 2. Раздаточный материал для индивидуальной работы (отрывки из текстов произведений). 3. Раздаточный материал для групповой работы (таблица ответов на вопросы по содержанию прочитанного): <ul style="list-style-type: none"> • «Появление дезертира в родном селе» • «Встреча» • «Жизнь в одиночестве» • «Похороны матери» • «Разоблачение дезертира»
Планируемые результаты	Научатся сравнивать: эпизоды; героев и их черты характера; ключевые слова. Получат возможность выразить мысль писателя и мысль людей о дезертирстве, различать факты и оценочные суждения, осуществлять рефлексию деятельности группы

Прочитав текст, учащиеся отвечают на вопросы и заполняют таблицу:

Вопросы	Ответы	
	Исмаил («Лицом к лицу» Ч.Айтматова)	Турсунбай («Горизонт» С.Ахмада)
1. В каких обстоятельствах появляются Исмаил и Турсунбай в родном селе?	Бросившись с поезда по дороге на фронт, появляется в селе ночью, прибывает в родной дом	Появляется в селе ночью, прибывает в родной дом

2. С кем они встречаются?	Встречается со своей женой Сейде	Встречается с матерью
3. Где живут сбежавшие солдаты и кто их навещает?	Живет в пещере в горах, кормит его жена	Живет в лесу, кормит его мать
4. Узнали ли Исмаил и Турсунбай о смерти матери?	Издалека смотрит, как хоронят люди его усопшую мать	Издалека смотрит, как хоронят люди его усопшую мать
5. Как разоблачили дезертиров?	Открытое заявление Сейде в сельсовет после случая пропажи коровы Тотой, соседки Сейде	Отец Турсунбая во время охоты в лесу встретил «почти одичавшего» своего сына

Об авторитете Ч. Айтматова в Узбекистане А. Акматалиев пишет следующим образом: «... листал вновь изданную Национальную энциклопедию Узбекистана. Там имеется статья «Айтматов Чингиз», с портретом. Хорошо написана статья о жизни и творчестве писателя. В качестве источника к статье даются три книги, за книгой известного литературоведа Г. Гачева дается моя книга. Дальше – произведения Ч. Айтматова на узбекском, русском языках. Даже последний роман писателя «Когда падают горы» очень удачно переведён Гафуром Ибраимовым. Стоит отдельно заводить речь о сборнике статей «Мир Айтматова» (2011 г.) Асила Рашидова (брат первого секретаря ЦК КП Узбекистана Ш. Рашидова), который перевёл на узбекский язык почти все произведения Ч. Айтматова. С А. Рашидовым познакомился яв 1982 г, в Ташкенте. Брал у него интервью о Ч. Айтматове «Талант – достоинство всех нас», которое вошло в другую книгу о А.Рашидове. Я воочию убедился, услышал лично и очень был удовлетворён тем, что Ч. Айтматов имеет высокий авторитет среди читателей Узбекистана» [10].

По произведениям Ч. Айтматова были написаны и защищены диссертации в Узбекистане М. Каримовым [11], Ш. Шариповой [12], П. Мирза-Ахмедовой [13].

Если приведенные выше материалы будут творчески использованы учителями кыргызской литературы в школах с узбекским языком обучения, то ещё больше заинтересуют учащихся

личная жизнь, судьба, творчество Ч. Айтматова и кыргызско-узбекские культурные связи.

В качестве примера мы приведем фрагмент интегрированного урока кыргызской и узбекской литератур в 9 классе узбекской школы, на котором изучается образ Исмаила-дезертира («Лицом к лицу» Ч. Айтматова) в сравнении с образом Турсунбая-дезертира («Горизонт» С. Ахмада).

Интегрированный урок кыргызской и узбекской литературы по изучению образов дезертиров Исмаила и Турсунбая позволяет учащимся сравнивать и оценивать их поведение и черты характера, выделить общее в образах героев на основе фактов и анализа их действий. По результатам ответов на вопросы и обсуждения их, учащиеся составляют диаграмму Венна, выявляя общее и различное.

Заключение

Интегрированные уроки имеют большое будущее, так как благодаря им в сознании учащихся формируется более объективная и всесторонняя, целостная картина мира. На данном уроке ребята узнают, что дезертирство, т.е. измена Родине расценивается как самый худший поступок не только у кыргызов и узбеков, но и у всех народов мира. А также учителя-предметники по-новому видят и раскрывают специфику своего предмета, его воспитательный потенциал, глубже осознавая его связь с другими науками.

Литература

- 1 Тешебаев М. Кыргыз адабиятын интеграциялап окутуунун илимий-методикалык негиздери (5-7-класстар): пед. илим. канд. автореф. 13.00.02. [Текст] / Тешебаев М. – Б.: 2010. – 10-11-бб.
- 2 Шарафутдинова М.О. Чингиз Айтматов и узбекская литература // Филология масалалари. – Ташкент, 2004. – №4. С.9-13.: [Текст] / Шарафутдинова М.О. «Переключка эпох или обруч судьбы» (о романах Ч.Айтматова «И дольше века длится день» и У.Хашимова «Жизнь в свидениях») //Материалы межвузовской научно-практической юбилейной конференции «Чингиз Айтматов в контексте мирового литературного процесса» – Ташкент, УЗГУМЯ 2003. – С.22-24.

- 3 Седанов К. Адабий ҳамкорлик. [Текст] / Седанов К. – Ташкент. – 1978. – 66 б.
- 4 Акматалиев А. Чўғыз Айтматов жана боордош элдер адабияты. [Текст] / Акматалиев А. – Ф.: Илим, 1988. – 158 б.; Акматалиев А. Чўғыз Айтматовго таасирленї: Адабий макалалар. [Текст] / – Ф.: Мектеп, 1988. – 112 б.; Акматалиев А. Айтматов жана боордош элдер адабияты. – Ф.: Билим, 1988. – 157 б.
- 5 Акматалиев А. Роль творчества Ч.Айтматова в развитии взаимосвязей и взаимообогащения современных литератур Киргизии и Казахстана: Автореф. дисс. канд. фил. наук.10.01.03. [Текст] / Акматалиев А. – Фрунзе – 1982. – 23 с.
- 6 Акматалиев А. Творчество Ч.Айтматова во взаимодействии с тюркоязычными литературами народов СССР: Автореф. дисс. д-ра. фил. наук.10.01.02. [Текст] / Акматалиев А. – Фрунзе – 1990. – 43 с.
- 7 Миркосимова М. Истеъдод ва матонат. – <http://sharqyulduzi.uz/?p=440>
- 8 Балтабаев Х. «Мир Ч.Айтматова надо постоянно открывать, и этот процесс продолжается и по сей день в узбекском литературоведении». Беседовал Толонбай Курбанов, КНИА «Кабар», 2013, 11-дек.
- 9 Караев С. Чингиз Айтматов – буюк ёзувчи, камтарин инсон, содик дўст. [Текст] / Караев С. – Ташкент, «Янги аср авлоди» – 2012.
- 10 Акматалиев А. «Ар адамдын тїштерїне кирсеўиз...». Маектешкен Б.Аракеев. – <http://in.presskg>.
- 11 Каримов М. М.Ауэзовдун жана Ч.Айтматовдун чыгармалары эзбек тилинде: Автореф. дисс. канд. фил. наук. [Текст] / Каримов М. – Ташкент, 1976. – 19 б.
- 12 Шарипова Ш. Из истории узбекско-киргизских литературных взаимосвязей: Автореф. дисс. фил. наук. [Текст] / Шарипова Ш. – Ташкент, 1981. – 18 б.
- 13 Мирза-Ахмедова П. Национальная эпическая традиция в творчестве Чингиза Айтматова. – Автореф. дисс. канд. фил. наук. [Текст] / Мирза-Ахмедова П. – Ташкент,

References

- 1 Teshebaev M. Kyrgyz adabiyati interracial okulunun of elimi-methodically negizderi (5-7-classter): PED. Ilim. candidate. author. 13.00.02. [Text] / Teshebaev M. – B.: 2010. – 10-11-p.
- 2 Sharafutdinova O. M. Chingiz Aitmatov and Uzbek literature // Philology problems. – Tashkent, 2004. – №4. 3. 9-13.: [Text] / M. Sharafutdinova O. “Roll call periods or the Hoop of destiny” (about the novels of Chingiz Aitmatov “And longer than a century lasts a day” and U. Khashimov “Life in dreams”) // materials of the interuniversity scientific-practical anniversary conference “Chingiz Aitmatov in the context of world literary process” – Tashkent University of world languages 2003. – P. 22-24.
- 3 Sedans K. Adabi hamkorlik. [Text] / K. Sedans – Tashkent. – 1978. – 66 p.
- 4 Akmatalliev A. Ch. Aitmatov Jean the elder boards adabiyati. [Text] / Akmatalliev A. – F.: Ilim, 1988. – 158 b.; Akmatalliev A. Chyz Aitmatova tasirin: Adabi makaleler. [Text] / F.: Mektep, 1988. – 112 b.; Akmatalliev A. Aitmatov Jean the elder boards adabiyati. – F.: Bilim, 1988. – 157 p.
- 5 Akmatalliev A. Role of creativity Aitmatov in the development of interrelations and mutual enrichment of the literatures of modern Kyrgyzstan and Kazakhstan: author. Diss. candidate. Phil. Sciences.10.01.03. [Text] / A. Akmatalliev – Frunze – 1982. – 23 p.
- 6 Akmatalliev A. Creativity of Aitmatov in collaboration with the literatures of the Turkic peoples of the USSR: author. Diss. Dr. Phil. Sciences.10.01.02. [Text] / A. Akmatalliev – Frunze – 1990. – 43 p.
- 7 Mirkosimova M. And their talent. – <http://sharqyulduzi.uz/?p=4408>.
- 8 Baltabayev H. “The World of Chingiz Aitmatov, we must constantly be open, and this process continues today in the Uzbek literary criticism”. Interviewed by Tolonbai Kurbanov, 2013, 11-Dec.
- 9 Karayev S. Chingiz Aitmatov – Buyuk tuuci, katarin Inson, code DST. [Text] / S. Karayev – Tashkent, “Yangi ASR avlodi” – 2012.
- 10 Akmatalliev A. “Ar adamdan tstr circuit...”. Lactescent B. Arakeen. – <http://in.presskg>.
- 11 Karimov M. M. Autofun Jean Charles Aitmatova shygarmalary sbec tilinde: author. Diss. candidate. Phil. Sciences. [Text] / M. Karimov, Tashkent, 1976. – 19 p.
- 12 Sharipova S. From the history of Uzbek-Kyrgyz literary interrelations: author. Diss. Phil. Sciences. [Text] / S. Sharipov, Tashkent, 1981. – 18 p.
- 13 Mirza-Akhmedov P. National epic tradition in the in creative work by Chingiz Aitmatov. – Author. Diss. candidate. Phil. Sciences. [Text] / Mirza- Akhmedova P., Tashkent,